

dicen los personajes, sino en qué situación, actitud y estado de ánimo hablan. El penúltimo artículo analiza la ilusión de oralidad en la novela histórica de Carme Riera *Dins el darrer blau*, cómo acentúa Riera dicha oralidad y cómo se soluciona su traslación al castellano, al portugués y al inglés. Por último, Francesc Fernández estudia la oralidad en los testimonios de los supervivientes de la guerra contra Japón en el ensayo histórico de Max Hastings *Némesis* y su traducción al castellano. No cabe duda de que los estudios aquí reseñados ponen de manifiesto la necesaria agudeza del traductor como el mejor lector de la obra original y su capacidad para planificar y abordar con rigor el proceso traductor. Su análisis previo del discurso requiere precisión para lograr exquisitez en la reexpresión. El atento análisis que hacen los nueve articulistas provoca en el lector interesado ideas y soluciones ante posibles problemas y dudas en la traducción de un texto literario, por lo que nos parece sumamente útil como obra de consulta.

Pilar MARTINO ALBA

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, Miguel / SÁNCHEZ NIETO, María Teresa / GÓMEZ MARTÍNEZ, Susana / COMAS MARTÍNEZ, Isabel (eds.): *Vino, Lengua y Traducción*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial 2010. 307 pp.

El ejercicio y estudio pormenorizado de la traducción ha sufrido un incremento notable en la actualidad y gracias a ello encontramos cada vez más publicaciones que se centran en los lenguajes de la especialidad e intentan desenmarañar algunos de los conceptos y términos que permanecían velados y que, sólo la comunidad científica, experta en la materia, utilizaba y dominaba con exactitud.

En el libro *Vino, lengua y traducción* nos encontramos ante la publicación de una serie de trabajos de diversa índole cuyo común denominador, el mundo de la viticultura, reúne así una amplia gama de temas para acercarnos algunos de los aspectos científico-específicos que rodean el ambiente de la producción vinícola y el mercado del vino, además de otros estudios de carácter más general.

Este libro es, junto con su antecesor publicado en 2006, el resultado del trabajo de un grupo de investigación de la Universidad de Valladolid, concretamente de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. El grupo denominado GIRTraduvino, se ha propuesto avanzar en el conocimiento de lenguajes específicos y, concretamente, en sectores como el vitivinícola y el turismo, para favorecer a una normalización de su lenguaje y así contribuir y ayudar en el ejercicio de la traducción.

En la siguiente obra se presentan un total de 42 artículos, distribuidos entre la publicación en papel y un CD-ROM que lo acompaña. Se presentan, como hemos indicado, distintos puntos de estudio y trabajo: terminología, lexicografía, traducción, análisis de géneros de la comunicación vinícola no especializada, la publicidad, el vino y la literatura, el vino en el cine, y algunos trabajos que versan sobre un conocimiento claramente especializado del sector vitivinícola. Todos los trabajos abordan desde distintos ángulos el tema del lenguaje que se maneja dentro del campo específico de la vid y el vino.

Este volumen aporta al sector una serie de datos de carácter relevante y que se convierten en unos datos muy útiles e interesantes para todos aquellos que se deben enfrentar a la traducción o al análisis de textos sobre viticultura, enoarquitectura, denominación de origen, etc.

Encontramos descripciones detalladas y la presentación de proyectos terminológicos y léxicos que pretenden unificar, en varias lenguas, y normalizar los distintos términos que circulan, como la presentación del Centro de investigación en Terminología Multilingüe de la

Universidad de Génova y la Web que incluye un glosario del vino, así como otros glosarios sobre la agricultura biológica, la piedra para la construcción y el café.

Hay además muchos elementos que están unidos a la producción del vino y adscritos a zonas con una amplia y con una extensa tradición vinícola a lo largo de los siglos; por ello, entre los artículos presentes, también se ha querido registrar ésta importancia dialectal con un trabajo de cotejo y vaciado donde se han rastreado los términos referentes a dicha actividad en el “Vocabulario Riojano” para, posteriormente, realizar un estudio comparativo con la XXI edición del diccionario de la Real Academia Española y los términos que se encuentran en éste.

Como hemos ido viendo, además, en la publicación podemos encontrar gran variedad de análisis y estudios muy diversos: reseñamos por ejemplo la interpretación lingüística de localismos, el estudio de etimologías populares y arcaísmos, donde se han encontrado y estudiado implicaciones terminológicas del sector vitivinícola.

En cuanto al tema de la traducción se muestran distintos enfoques partiendo de la experiencia personal, que inaugura la publicación, de un traductor que se abrió camino y se dedicó a traducciones sobre dicho sector. El análisis semántico de las metáforas del vino en lengua española, que se encuentran en diccionarios, glosarios y otras obras lexicográficas, junto con sus traducciones hacia el inglés, es otro de los trabajos enfocados a la traducción de estas expresiones fijadas en un idioma que en muchas ocasiones dificultan la labor del traductor.

Entrando en el marco del mercado vitivinícola y continuando con los ejemplos sobre el ejercicio de la traducción encontramos un estudio sobre el género publicitario. Para dar a conocer los vinos de una región y abrir este producto a un mercado internacional, los textos de presentación de los vinos deben ir traducidos. Para ilustrar este trabajo se presenta como ejemplo el caso de los vinos cubanos y sus inicios en los mercados internacionales. Además hay ejemplos de la traducción al alemán de una serie de fragmentos sobre la comercialización de vinos cubanos para un importante foro.

Se denota, por tanto, un especial interés en el estudio de los textos de partida para adquirir un mayor conocimiento a la hora de su traducción. Avanzando en la publicación se irán planteando y se irán resolviendo, una serie de cuestiones, de vital importancia, sobre los problemas a los que deberán hacer frente los traductores que trabajan con estos textos de especialización y que no conocen su lenguaje en profundidad. Para que el traductor pueda estructurar y afrontar un texto de estas características se plantea el desarrollo de una metodología estructurada para que, de esta forma, el traductor, pueda adquirir, en poco tiempo, soltura y conocimiento sobre diferentes temas; partiendo, claro está, de un análisis eficaz del texto de partida, el traductor llegará a identificar las estructuras básicas del contenido que, según la autora de este periplo metodológico, se basa en la isotopía de cadenas temática y el margen remático.

El tema del vino en la literatura desde distintas perspectivas de análisis es otro bloque, junto con el vino en el cine, de apreciado interés, ya que reseña y estudia su abundante presencia en un amplio arco espacio-temporal. Encontramos incursiones en distintas épocas: un trabajo sobre las Geórgicas de Virgilio, otro sobre los trovadores, el uso de de la figura del vino en William Shakespeare, su aparición también en la obra de C.F. Ramuz, el vino en la poesía clásica china, en las novelas populares norteamericanas, etc.

Es una publicación, como se ha podido ir viendo, de un preciado interés para aquellos que, por primera vez, pretendan acercarse a conocer este ámbito (vitivinícola) ya sea porque están interesados en el estudio de la lengua y su adscripción a este campo como lenguaje de especialidad, o para intentar desentrañar algunas incógnitas, tanto a nivel terminológico como estructural, sobre la traducción de este campo concreto y especializado. Además resulta una obra que puede ayudar al profesor encargado de la traducción especializada proporcionando-

le textos y contextos sobre los que trabajar en diversas lenguas. El alumno encuentra, también, claves de estudio, metodologías, y herramientas para trabajar en un amplio espectro de posibilidades. Se puede, por tanto, aplicar el uso de este libro al ámbito de la traducción, de la investigación y la didáctica.

Salud M. JARILLA

LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (eds.): *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas. Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, Literatura y Cultura*. Peter Lang: Berna 2011. 498 pp.

*Cincuenta estudios sobre traducciones españolas* es una obra múltiple, pero que aúna sus contenidos bajo un mismo objetivo: el estudio de la traducción en España. Es decir, los cincuenta estudios que abarca esta obra nos llevan, desde el s. XV hasta el s. XX, por el mundo de la lengua castellana y de la literatura universal, siempre atemporal. El libro se centra en diferentes traducciones de otras tantas obras, que bien, bien por la importancia de la obra en sí, o de su traducción, o por ser la primera versión de un determinado autor, o debido a otros motivos de relevancia, como bien nos señala el propio índice.

El libro presenta una estructura fácil que ayuda al lector a seguirlo con atención y a tener, de cada estudio, todos los datos de importancia que pudieran precisarse. Comienza con el índice y con una introducción, en la que se nos explican los objetivos de la obra y su estructura. A continuación se desarrollan los cincuenta estudios en orden cronológico de traducción. Cada uno se nos muestra con el título, autor y traductor de la obra objeto de análisis, autor del estudio y edición de la obra comentada. Tras esta presentación, se lleva a cabo el comentario de la obra en cuestión, que se cierra con su bibliografía. A continuación, y para cerrar la obra, se nos ofrecen dos apartados más, uno titulado “galería de traductores”, en donde se nos expone una pequeña biografía de cada traductor, centrada en su ámbito científico y traductológico. Y el otro apartado, bajo el nombre de “colaboradores del volumen”, ofrece la misma información que en el anterior, pero centrada en los autores de los estudios.

Por otra parte, el contenido de cada estudio se basa, en líneas generales, en la presentación del autor de la traducción comentada, la traducción en sí y la tradición previa (si es que la hubiera) y/o posterior a ésta. De cada autor se nos ofrecen datos relevantes acerca de su formación y sus obras, en algunos estudios en demasía, lo que provoca un desvío del tema central. También se muestran comentarios contemporáneos o posteriores acerca del traductor o la propia traducción, lo que ayuda a comprender la importancia que llegó a tener y ha tenido cada una de ellas en el tiempo.

Resultan especialmente interesantes los estudios sobre las obras de autores latinos (Terencio, por Pedro Simón Abril [1577], y Horacio, por Tomás de Iriarte [1777]), que se centran en el análisis de la traducción, exponiendo las dificultades de la obra original, así como las que tuvo el traductor a la hora de realizar su adaptación a la lengua castellana. O bien, el estudio sobre la obra de *Telémaco* de Fénelon (por Mariano Antonio Collado [1832]), que analiza la importancia de este libro desde que su publicó, así como la historia que lo rodea, realmente interesante. También hay comentarios que se centran directamente en un análisis lingüístico, como el que se hace sobre la traducción de *El Hipócrita* de Molière (por José Marchena [1811]).

Otros trabajos, sin embargo, profundizan demasiado en el propio autor de la traducción, aportando informaciones quizás no son tan relevantes para la cuestión principal. Y otras que realizan un estudio demasiado general del pensamiento del traductor sobre la obra, así como